

УДК 8

Шамсиева Гизханум Шамсиевна, специалист по учебно-методической работе Отдела внешних связей Управления внешних связей и стратегического развития Дагестанского государственного университета

e-mail: soft7@mail.ru

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ «АНТИПАТИЯ», «ФИЗИОЛОГИЯ» И  
«СОМНЕНИЕ», КОДИФИЦИРОВАННЫЕ СЕМЕМОЙ «СЕРДЦЕ»  
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В данной статье впервые на материале турецкого языка исследуется языковая картина мира, объективированная фразеологическими средствами с компонентом «сердце». Весьма существенным представляются результаты анализа статьи, дополняющие представления о семеме «сердце» в турецком общественном сознании.

Ключевые слова: сердце, антипатия, физиология, сомнения, семантика, фразеология, метафора, соматизм, подозрительность

Shamsieva Gizkhanum Shamsievna, educational and learning specialist at the Department of External Relations of the Directorate for External Relations and Strategic Development of Dagestan State University

e-mail: soft7@mail.ru

THEMATIC GROUPS “ANTIPATHY”, “PHYSIOLOGY” AND “DOUBT”,  
CODIFIED BY THE SEMEME “HEART” IN TURKISH

Abstract: In this article, for the first time based on the material of the Turkish language, the linguistic picture of the world, objectified by phraseological means with the “heart” component, is studied. The results of the analysis of the article, which

supplement the concept of the sememe “heart” in the Turkish public consciousness, seem to be very significant.

Key words: heart, antipathy, physiology, doubt, semantics, phraseology, metaphor, somatism, suspicion

Картина мира зависит от особенностей мышления этноса, его культуры в силу того, что они отображают сумму представлений о мире внутри этноса. Этническая картина мира реализуется в религии, философии, литературе, обнаруживается через поведенческие стереотипы. Анализ картины мира позволяет определить особенности национальной культуры и признаки общие разным культурам. В основе мировидения каждого народа лежит своя система социальных стереотипов. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено: видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа [Леонтьев А.А. 2003: 20]. Считается, что национальная картина мира богаче и первична по отношению к языковой картине мира. Однако именно язык кодифицирует национальную картину мира, хранит и передает ее из поколения в поколение [Тер-Легенасова С. Т. 2004: 55]. На наш взгляд сомнительно утверждать первичность и вторичность языка и культуры по отношению к друг другу, скорее всего это две взаимосвязанные «картины мира» по отношению к которым не возможно применять причинно-следственные связи. Это объясняется, тем, что как известно, язык – это часть культуры, а культура часть языка. Поэтому культурная и языковая картины мира взаимодействуют, взаимообусловлены и восходят к реальной картине мира.

#### Антипатия

Антипатия, кодифицированная фразеологическими средствами репрезентируется в виде ментальной сущности, когда сердце не берет, не принимает: kalbi götürmemek (сердце не забирает) «душа не принимает». Genç ne uypsa da kızın kalbi jnu götürmüyordu «Она ничего не могла с собой поделать, его ухаживания были ей не по душе». Метафорическая репрезентация

антипатии реализуется и в других ипостасях [Арутюнова Н.Д. 1999: 324]. Так, сердцу аналогично человеку можно надоедать, например: *kalbini bıktırmak* (надоедать сердцу) «набить оскомину, разонравиться, надоедать». *Evde her gün kaınanaya gelinin arasındaki konuşma onun kalbini bıktırmıştı* «Ему надоели ежедневные ссоры в доме между невесткой и свекровью».

Равным образом сердце можно «ударить» *kalbini vurmak* (ударить сердце) «набить оскомину, разонравиться, надоесть». *Işte her gün duyulan firçalar onun kalbini vurmuştu* «Ему надоело каждый день слушать упрёки своего начальника». Антипатия проявляется и как метафорическое нагноение сердца *kalbini çürütmek* (сгноить сердце) «тянуть канитель, наводить тоску, надоедать». *Aynı sözleri tekrarlayarak sen benim kalbimi çürüttün* «Ты мне надоел, повторяя одни и те же слова».

В большинстве приведенных случаев *kalp* семема сердце (орган) семантически развивается метонимически «сосуд-содержимое». Это обусловлено тем, что турецкое этническое мышление воспринимает *kalp* «сердце» как носитель, контейнер [Григорьева Т.В. 1987: 136]. Глагольные компоненты развиваются метафорически. Весь комплекс *kalp* выступает как метафора.

Сомнение, подозрительность

Ментальная сущность, объединенная общим смыслом слов «сомнение, подозрительность» метаязыка в турецком этническом сознании окрашено в цвет антонимичный белому. Сомнение, подозрительность может сесть пятном на сердце, сравните: *kalbine hal salmak* (положить пятно на сердце его) «вызвать сомнение, подозрение». *Dostum kötü iftirasına göre üzür dilese de kalbine hal düştü* «Не смотря на то что мой друг извинился за свое хамство, в душе у меня остались сомнения». Пятно может упасть на сердце *kalbine leke düşmek* (на сердце упало пятно) «подозрение, сомнение запало в душу». *Bir yalan yetiyor ki, onun kalbine leke düşsün* «Одного обмана было достаточно, чтобы вызвать его подозрение». Сомнение, подозрительность кодифицируется в виде черных мыслей, которые как живое существо приходят на сердце: *kalbine kötü fikirler*

gelmek (в сердце пришли черные мысли) «заподозрить что-нибудь неладное по отношению к себе». O kendini şübheli gösteriyordu, ona göre de kalbine kötü fikirler gelmeye başladı «Он вел себя очень подозрительно, вот почему я почувствовала неладное». Исследуемая ментальная сущность – это нечто бесформенное, которое приходит на сердце и это бесформенное не имеет материальной оболочки, сравните: Kalbine gelmek (прийти на сердце) «думать, заподозрить, предположить» (что-то неприятное, неладное, нежелательное). Rengi kaçmış, yine ne ise kalbine gelmiş? «На тебе лица нет, опять что то неладное?» Иногда лексически материализованное сомнение вкупе со страхом или беспокойством может как живое существо, само приходить на сердце: kalbine korkular gelmek (в сердце свое страх приносить) «мучить (терзать) себя догадками, сомнениями». Kalbine korkular getirme, her şey düzeldi! «Не мучай себя, всё образуется!». Как следует из приведенного анализа в этническом сознании носителей турецкого языка концептуализуется как не светлый объект, приходящий на сердце или который падает на сердце или его можно положить на сердце. В то же время «сомнение, подозрительность» вербализуется как нечто не материализованное метафорически, приходящее на сердце. И, наконец, сомнение лексически материализованное в форме метафорически приносится на сердце [Ивицкая О.Д. 2000: 56].

#### Физиология

Сюжет фразеологической картины мира, кодифицированного при помощи соматизма kalp который мы условно обозначим и словом «физическая» отражает этническое сознание носителей турецкого языка касательно тела человека и его особенностей. Так «сильное» вербализуется как «горение сердца»: kalbi alışır yanmak (сердце горит) «чувствовать сильную жажду». Yaralı askerin kalbi susuzluktan alışır yanırdı, lakin etrafı sessiz kumluk idi «Раненый солдат испытывал сильную жажду, но вокруг него была безмолвная пустыня» [Кадыров Р.С. 2011: 204].

При этом сердце метафорически ноет, сравните: kalbi «çız-çız» çızıldamak (сердце ноет) «от жажды душа горит». Zahmet olmasa bir bardak su

verin, kalbim çızıldııyor! «Дайте мне стакан воды, пожалуйста, умираю от жажды!»

При этом сердце, которое горит, для утоления жажды метафорически тушат: Kalbinin yankısını söndürmek (тушить жажду сердца своего) «утолить жажду». Uzun gezintiden sonra kalbimizin yankısını söndürmek için çeşmeye yakınlaştık. «После длительной прогулки, чтобы утолить жажду, мы подошли к роднику».

Чувство голода утоляется тем, что следует заморить червяка своего сердца, например: Kalbinin kurdunu öldürmek (заморить червяка своего сердца); «заморить червячка». Seyahet çok uzun çekti, biz yorulduk ve bür az yorgunluğumuzu almak, kalbimizin kurdunu öldürmek için bir ağacın gölgesinde oturduk. «Путешествие длилось очень долго, мы проголодались и чтобы немного отдохнуть и заморить червячка мы присели в тени большого дерева».

При слабом сердце, сердце висит на волоске: kalbi kıldan (saptan tükten) asılı olmak (asılmak); kalbi saptan asılı «сердце его на волоске висит» (об очень слабом, больном сердце). Doktor dedi ki, elinden geleni yapmış, şimdi ançak dua etmek kalıyor çünkü, hepsi biliyordu ki, hastanın hayatı saptan asılı kalmış. «Врач сказал, что сделал всё что мог, остаётся только молиться, потому что все знали, жизнь больного висит на волоске».

Когда сердце метафорически уходит, человек падает в обморок: Kalbi getmek «1. упасть в обморок; 2. нравиться, обожать что-л (кого-л)». Adamlar trene toplanmıştı, sıkıntı vardı, hava yetmiyordu, bazıların kalbi gidiyordu «Людей загнали в вагон, было тесно, кругом стояла страшная духота, некоторые падали в обморок».

При недомогании сердце чувствует себя плохо: kalbi kötü olmak «чувствовать себя нехорошо». İçtiği şeraptan sonra onun kalbi kötü oldu «После выпитого вина ему стало нехорошо».

Или оно ломается: kalbi harab oldu (сердце сломалось) «делаться дурно; расстраиваться». Dünkü görüşten sonra onun kalbi harab oldu «После вчерашнего свидания ему на душе стало тяжело».

Как следует из проведённого анализа, патологические явления в организме человека, не имеющие прямого непосредственного отношения к сердцу, такие как чувство жажды, голода, обморок, недомогание передаются через метафорически вербализованные горение, тушение, болезнь сердца. Сердцу приписывается способность хотеть, гореть, заморить голод, сердце может и ломаться.

Список литературы и источников:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999,
2. Григорьева Т.В. Образ мира в культуре: встреча Запада с Востоком // культура, человек, картина мира. – М., 1987,
3. Ивицкая О.Д. К вопросу о национальной языковой личности и различиях в номинативных картинах мира (на примере Великобритании) // О.Д. Ивицкая, Юбилейный сборник статей. М., Научно-образовательный центр «Школа Китайгородской» 2000,
4. Кадыров Р.С. Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков. Стамбул 2011,
5. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. – М, 2003
6. Тер-Легенасова С. Т. Язык и межкультурная коммуникация. – М; МГУ, 2004.